



Council of the  
European Union

Brussels, 11 September 2017

10682/17

---

**Interinstitutional File:**  
**2012/0139 (NLE)**

---

JUR 318  
VISA 247  
COEST 153  
OC 10

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Agreement between the European Union and the Republic of Moldova amending the Agreement between the European Community and the Republic of Moldova on the facilitation of the issuance of visas, signed at Brussels on 27/06/2012  
(10871/12, 19 June 2012) (*Official Journal of the European Union L 168 of 20 June 2013*)

---

LANGUAGES concerned: **ES, CS, PL, SK, FI**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

**OBSERVATIONS to be notified to: [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)**  
**(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

**del Acuerdo entre la Unión Europea y la República de Moldova por el que se modifica el  
Acuerdo entre la Comunidad Europea y la República de Moldova sobre la facilitación de la  
expedición de visados,**

**firmado en Bruselas el 27 de junio de 2012**

(10871/12 de 19 de junio de 2012)

*(Diario Oficial de la Unión Europea L 168 de 20 de junio de 2013)*

Artículo 1, punto 4 - nuevo artículo 5, apartado 1, parte introductoria

(EU/MD/es 6) (DO L 168 de 20.6.2013, p. 4)

*donde dice:*

«1. Las misiones diplomáticas y oficinas consulares de los Estados miembros expedirán visados de entrada múltiple, con un plazo de validez de cinco años, ...»,

*debe decir:*

«1. Las misiones diplomáticas y oficinas consulares de los Estados miembros expedirán visados de entrada múltiple, con un plazo de validez de hasta cinco años, ...».

Artículo 1, punto 4 - nuevo artículo 5, apartado 2, parte introductoria

(EU/MD/es 8) (DO L 168 de 20.6.2013, p. 4)

*donde dice:*

«2. Las misiones diplomáticas y oficinas consulares de los Estados miembros expedirán visados de entrada múltiple, con un plazo de validez de un año, ...»,

*debe decir:*

«2. Las misiones diplomáticas y oficinas consulares de los Estados miembros expedirán visados de entrada múltiple, con un plazo de validez de hasta un año, ...».

**OPRAVA**

**Dohody mezi Evropskou unií a Moldavskou republikou, kterou se mění Dohoda mezi  
Evropským společenstvím a Moldavskou republikou o usnadnění udělování víz**

**podepsané v Bruselu dne 27. června 2012**

(10871/12, 19.6.2012)

(*Úřední věstník Evropské unie L 168 ze dne 20. června 2013*)

- 1) Čl. 1 bod 3 písm. c) - nahrazovaný čl. 4 odst. 1 písm. k)  
(strana EU/MD/cs 5) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 3):

*místo:*

- k) „u blízkých příbuzných – manželů a manželek, dětí (včetně osvojených dětí), rodičů (včetně opatrovníků), prarodičů a vnuků a vnuček – navštěvujících občany Moldavské republiky oprávněně pobývajících na území členských států nebo občanů Evropské unie pobývajících na území členského státu, jehož jsou státními příslušníky:“

*má být:*

- k) „u blízkých příbuzných – manželů a manželek, dětí (včetně osvojených dětí), rodičů (včetně opatrovníků), prarodičů a vnuků a vnuček – navštěvujících občany Moldavské republiky oprávněně pobývajících na území členských států nebo občanů Evropské unie pobývajících na území členského státu, jehož jsou státními příslušníky:“.

- 2) Čl. 1 bod 3 písm. d) - nový čl. 4 odst. 1 písm. p)  
(strana EU/MD/cs 6) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 4):

*místo:*

- p) „u účastníků oficiálních programů přeshraniční spolupráce Evropské unie například v rámci evropského nástroje sousedství a partnerství:“

*má být:*

- p) „u účastníků oficiálních programů přeshraniční spolupráce Evropské unie, například v rámci evropského nástroje sousedství a partnerství:“.

- 3) Čl. 1 bod 4 - nahrazovaný čl. 5 odst. 1 první pododstavec písm. c)  
(strana EU/MD/cs 7) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 4):

*místo:*

- „c) manželům nebo manželkám a dětem (včetně osvojených dětí), které nedosáhly věku 21 let nebo nejsou zaopatřené, a rodičům (včetně opatrovníků) navštěvujícím občany Moldavské republiky oprávněně pobývajícím na území členského státu, nebo občanům Evropské unie pobývajícím na území členského státu, jehož jsou státními příslušníky;“

*má být:*

- „c) manželům nebo manželkám a dětem (včetně osvojených dětí), které nedosáhly věku 21 let nebo nejsou zaopatřené, a rodičům (včetně opatrovníků) navštěvujícím občany Moldavské republiky oprávněně pobývajícím na území členského státu, nebo občany Evropské unie pobývajícím na území členského státu, jehož jsou státními příslušníky;“.

- 4) Čl. 1 bod 4 - nahrazovaný čl. 5 odst. 1 druhý pododstavec  
(strana EU/MD/cs 7) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 4):

*místo:*

„Odchylně od prvního pododstavce, kdy jsou potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně výslovně omezeny na kratší období, se platnost víza pro více vstupů omezí na uvedené období, zejména pokud je“

*má být:*

„Odchylně od prvního pododstavce, kdy jsou potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně zjevně omezeny na kratší období, se platnost víza pro více vstupů omezí na uvedené období, zejména pokud je“.

- 5) Čl. 1 bod 4 - nahrazovaný čl. 5 odst. 2 druhý pododstavec  
(strana EU/MD/cs 9) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 5):

*místo:*

„Odchylně od prvního pododstavce, kdy je potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně výslovně omezena na kratší období, se platnost víz pro více vstupů omezí na uvedené období.“

*má být:*

„Odchylně od prvního pododstavce, kdy je potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně zjevně omezena na kratší období, se platnost víz pro více vstupů omezí na uvedené období.“

- 6) Čl. 1 bod 4 - nahrazovaný čl. 5 odst. 3  
(strana EU/MD/cs 10) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 5):

*místo:*

„3. Diplomatické mise a konzulární úřady členských států udělí víza pro více vstupů s platností alespoň dva roky a nejvýše pět let kategoriím osob uvedeným v odstavci 2 za podmínky, že v průběhu předchozích dvou let využily jednorocní víza pro více vstupů v souladu s právními předpisy upravujícími vstup a pobyt na území navštíveného státu, pokud potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně není výslovně omezena na kratší období, přičemž v takovém případě se platnost víza pro více vstupů omezí na uvedené období.“

*má být:*

„3. Diplomatické mise a konzulární úřady členských států udělí víza pro více vstupů s platností alespoň dva roky a nejvýše pět let kategoriím osob uvedeným v odstavci 2 za podmínky, že v průběhu předchozích dvou let využily jednorocní víza pro více vstupů v souladu s právními předpisy upravujícími vstup a pobyt na území navštíveného státu, pokud není potřeba či úmysl cestovat často nebo pravidelně zjevně omezena na kratší období, přičemž v takovém případě se platnost víza pro více vstupů omezí na uvedené období.“

- 7) Čl. 1 bod 5 písm. a) podbod ii) - doplňovaný čl. 6 odst. 2 písm. a)  
(strana EU/MD/cs 10) (Úř. věst. L 168, 20.6.2013, s. 5):

*místo:*

„nebo občané Evropské unie pobývající na území členského státu, jehož jsou státními příslušníky“

*má být:*

„nebo občanů Evropské unie pobývajících na území členského státu, jehož jsou státními příslušníky“.

**PROTOKÓŁ O SPROSTOWANIU**

**do Umowy między Unią Europejską a Republiką Mołdawii w sprawie zmiany Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy o ułatwieniach w wydawaniu wiz**

**podpisanej w Brukseli w dniu 27 czerwca 2012 r.**

(10871/12 z dnia 19 czerwca 2012 r. oraz 10871/1/12 z dnia 20 czerwca 2012 r.)

*(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 168 z 20 czerwca 2013 r.)*

Art. 1 pkt 4 - art. 5 ust. 1, zdanie wprowadzające

(Strona EU/MD/pl 6) (Dz.U. L 168 z 20.6.2013, s. 4)

*zamiast:*

„1. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu o pięcioletnim okresie ważności następującym kategoriom ...”

*powinno być:*

„1. Misje dyplomatyczne oraz urzędy konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu o okresie ważności nieprzekraczającym pięciu lat następującym kategoriom ...”.

Art. 1 pkt 4 - art. 5 ust. 2, zdanie wprowadzające  
(Strona EU/MD/pl 8) (Dz.U. L 168 z 20.6.2013, s. 4)

*zamiast:*

„2. Misje dyplomatyczne oraz służby konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu o jednorocznym okresie ważności następującym kategoriom ...”

*powinno być:*

„2. Misje dyplomatyczne oraz służby konsularne państw członkowskich wydają wizy wielokrotnego wjazdu o okresie ważności nieprzekraczającym jednego roku następującym kategoriom ...”.

---



**KORIGENDUM**

**k Dohode medzi Európskou úniou a Moldavskou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa  
Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Moldavskou republikou o uľahčení udeľovania  
víz**

**podpísanej v Bruseli 27. júna 2012**

(10871/12, 19. júna 2012)

(*Úradný vestník Európskej únie L 168 z 20. júna 2013*)

Článok 1, bod 4, článok 5 nový odsek 2, úvodná veta  
(strana EU/MD/sk 8) (Ú. v. EÚ L 168, 20.6.2013, s. 4):

*namiesto:*

„2. Diplomatické misie a konzulárne úrady členských štátov udeľujú víza na viac vstupov s platnosťou až jeden rok ...“

*má byť:*

„2. Diplomatické misie a konzulárne úrady členských štátov udeľujú víza na viac vstupov s platnosťou jeden rok ...“.

OIKAISU

**Euroopan unionin ja Moldovan tasavallan väliseen sopimukseen viisumien myöntämisen helpottamisesta tehdyn Euroopan yhteisön ja Moldovan tasavallan välisen sopimuksen muuttamisesta,**

**allekirjoitettu Brysselissä 27 päivänä kesäkuuta 2012**

(10871/12, 19. kesäkuuta 2012)

(*Euroopan unionin virallinen lehti L 168, 20. kesäkuuta 2013*)

1. 1 artiklan 4 kohta, korvaavan 5 artiklan 1 kohdan johdantolauseessa  
(Sivu EU/MD/fi 6) (EUVL L 168, 20.6.2013, s. 4)

*on:*

"1. Jäsenvaltioiden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät enintään viisi vuotta voimassa olevia toistuvaisviisumeja seuraaviin ryhmiin kuuluville henkilöille:",

*pitää olla:*

"1. Jäsenvaltioiden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät viisi vuotta voimassa olevia toistuvaisviisumeja seuraaviin ryhmiin kuuluville henkilöille:".

2. 1 artiklan 4 kohta, korvaavan 5 artiklan 2 kohdan johdantolauseessa  
(Sivu EU/MD/fi 8) (EUVL L 168, 20.6.2013, s. 4)

*on:*

"2. Jäsenvaltioiden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät enintään yhden vuoden voimassa olevia toistuvaisviisumeja seuraaviin ryhmiin kuuluville ...",

*pitää olla:*

"2. Jäsenvaltioiden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät yhden vuoden voimassa olevia toistuvaisviisumeja seuraaviin ryhmiin kuuluville ...".